



Распоряжение директора Муниципальных школ Нью-Йорка

Номер: A-663

Предмет: Языковая поддержка для родителей

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Редакция: 20 июня 2025 г.

ОСНОВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Настоящее Распоряжение заменяет Распоряжение A-663 директора Департамента от 26 июня 2009 г.

Настоящее Распоряжение устанавливает порядок обеспечения родителям учащихся Муниципальных школ Нью-Йорка (New York City Public Schools, NYCPS), в том числе родителям, для которых английский не является языком общения, доступа к важнейшим для обучения ребенка программам и услугам и возможностей участия в них. Вносятся изменения в структуру документа в целях ясности и простоты; обновлены ссылки на имеющиеся ресурсы. Название распоряжения изменено, чтобы отразить весь спектр доступных родителям языковых услуг. В Распоряжение внесены следующие изменения:

Изменения

Раздел I. Определения

- Вносятся определения ключевых терминов: DOE (Департамент образования), School (школа), Parent (родитель), Limited English Proficient Parent (родитель с ограниченным владением английским языком), Emergency Contact Card (карточка срочной связи), Office of Language Access (Отдел языковой поддержки), Language Access Coordinator (координатор услуг языковой поддержки) и Parent-facing School Staff (сотрудники, работающие непосредственно с родителями).
- Вносятся изменения в определение ключевых терминов, в т. ч. Interpretation (устный перевод) и Translation (письменный перевод).
- Исключаются определения устаревших терминов.
- Число наиболее распространенных среди родителей языков помимо английского увеличивается до двенадцати.

Раздел II. Установление предпочтительного языка общения

- В соответствии с существующей практикой термин primary language (основной язык) заменяется на preferred language (предпочтительный язык).
- Разъясняется требование к школам о ведении учета предпочтительных языков родителей и порядке хранения такой информации.
- Вносится дополнение о предоставлении сотрудникам, работающим в непосредственном контакте с родителями, доступа к информации о предпочтительном языке родителей, если это не противоречит федеральному и штатовскому законодательству о сведениях из школьного дела или судебному постановлению.

Раздел III. Обязательность предоставления услуг языковой поддержки

- Вносятся изменения в структуру раздела в целях ясности.

- Разъясняется требование о предоставлении услуг устного и письменного перевода.
- Дается определение термину Critical Communications (важная документация).

Раздел IV. Услуги языковой поддержки, выходящие за рамки требований настоящего Распоряжения

- Уточняется, что DOE может предоставлять услуги языковой поддержки, выходящие за рамки требований настоящего Распоряжения.

Раздел V. Назначение школьного сотрудника координатором услуг языковой поддержки

- Вносится требование о назначении директором школы координатора услуг языковой поддержки (Language Access Coordinator, LAC), ответственного за обеспечение языковой поддержки в школе; описываются обязанности LAC.

Раздел VI. Школьный план переводческих услуг (Language Translation and Interpretation, LTI)

- Обновляется название плана LTI и список разделов плана.
- Вносится дополнение об утверждении плана Департаментом образования.

Раздел VII. Тренинг

- Вносится требование о прохождении всеми сотрудниками, работающими непосредственно с родителями, тренинга по языковой поддержке.
- Предусматривается дополнительное обучение для LAC.

Раздел VIII. Обращение родителей за услугами языковой поддержки

- Уточняются способы запроса услуг языковой поддержки.
- Приводится обновленная контактная информация для обращения за языковой поддержкой.

Раздел IX. Уведомление родителей

- Разъясняется требование к школам об информировании родителей о наличии услуг языковой поддержки, в том числе о способах запроса услуг и возможности оставлять отзывы и жалобы об услугах.

Раздел X. Хранение документации

- Уточняются требования к хранению документации.

Раздел XI. Справки

- Указывается текущая контактная информация для запроса информации.



Распоряжение директора Муниципальных школ Нью-Йорка

Номер: A-663

Предмет: Языковая поддержка для родителей

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Редакция: 20 июня 2025 г.

АННОТАЦИЯ

Настоящее Распоряжение заменяет Распоряжение A-663 директора Департамента от 26 июня 2009 г. Настоящее Распоряжение устанавливает порядок обеспечения родителям учащихся Муниципальных школ Нью-Йорка (New York City Public Schools, NYCPS), в том числе родителям, для которых английский не является языком общения, доступа к важнейшим для обучения ребенка программам и услугам и возможностей участия в них.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Распоряжении используются следующие определения:

- A. Основные языки перевода (Covered Languages) — помимо английского, двенадцать наиболее распространенных среди родителей языков определенных Департаментом образования (DOE), с учетом того, что в перспективе новые языки будут внедряться после вступления в силу настоящего Распоряжения.¹
- B. DOE (NYC Department of Education) — Департамент образования г. Нью-Йорка.
- C. Карточка срочной связи (Emergency Contact Card) — ежегодно заполняемая родителями форма, содержащая информацию о лицах для срочной связи и предпочтительном языке общения родителей.
- D. Устный перевод (Interpretation) — это процесс преобразования устной речи на одном языке в эквивалентное устное сообщение на другом языке с точным сохранением смысла, тона и цели исходного сообщения.
- E. Координатор услуг языковой поддержки (Language Access Coordinator, LAC) — сотрудник школы, ответственный за обеспечение языковой поддержки в школе.
- F. Услуги языковой поддержки — услуги устного или письменного перевода родителям с ограниченным владением английским языком (Limited English Proficient Parent, LEP).
- G. Родитель с ограниченным владением английским языком (Limited English Proficient Parent, LEP) — родитель, для которого английский не является языком домашнего общения, и/или который характеризует себя как лицо с ограниченной способностью читать, говорить, писать или понимать английский язык, и/или который предпочитает общаться на языке, отличном от английского.

¹ В предыдущей версии Распоряжения от 26 июня 2009 г. основные языки — «определенные Департаментом образования девять наиболее распространенных языков жителей г. Нью-Йорка».

- H. Отдел языковой поддержки (Office of Language Access, OLA) или его преемник — отдел DOE, который предоставляет услуги языковой поддержки и осуществляет надзор за предоставлением таких услуг.
- I. Родитель (Parent) — родитель/опекун ребенка или другое лицо, состоящее с ребенком в родительских или опекунских отношениях. Сюда включается кровный или приемный родитель, мачеха/отчим, законный опекун, патронатный родитель и лицо, заменяющее родителей учащемуся школы. Лицо, заменяющее родителей (Person in parental relation) — лицо, взявшее на себя попечение и уход за ребенком ввиду отсутствия родителей или законных опекунов, в т. ч. по причине их смерти, тюремного заключения, психического заболевания, проживания за пределами штата или оставления ребенка.
- J. Сотрудники школы, работающие непосредственно с родителями (Parent-facing School Staff) — руководители школы, вспомогательный персонал (напр., секретари, сотрудники канцелярии или другие представители администрации), школьные медсестры из Отдела школьного здравоохранения, координаторы или помощники по работе с местным сообществом, координаторы по работе с семьей, школьные консультанты, школьные социальные работники и психологи, учителя и парапрофессионалы, взаимодействующие с родителями LEP.
- K. Школа — школа Нью-Йоркского городского образовательного округа (NYC school district).
- L. Письменный перевод — процесс преобразования письменного текста на одном языке в эквивалентный письменный текст на другом языке с точным сохранением смысла, тона и цели исходного сообщения.

II. УСТАНОВЛЕНИЕ ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКА ОБЩЕНИЯ

- A. Школы должны определить предпочтительный язык устного и письменного общения родителя (родителей) в течение 30 (тридцати) дней с момента зачисления каждого учащегося школы.
- B. Школам требуется вести текущий учет предпочтительных языков всех родителей; эта информация должна быть доступна сотрудникам, работающим в непосредственном контакте с родителями. Эта информация должна содержаться в системе ATS, на карточке срочной связи, в профиле ученика (онлайн-приложении для сотрудников школы с информацией об учащихся) и в любых последующих базах данных, документах или приложениях. Родителям должна быть предоставлена возможность обновления информации о предпочтительном языке в карточке срочной связи или подобных документах. Информация в системе ATS или в последующих базах данных должна обновляться соответственно изменениям.
- C. Информация о предпочтительном языке общения родителя должна быть доступна сотрудникам, работающим в непосредственном контакте с родителями, если это не противоречит федеральному и штатовскому законодательству о сведениях из школьного дела или судебному постановлению.

III. ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ

- A. Перевод важных документов на основные языки перевода.
 - a. К важным документам относятся сообщения, связанные с зачислением, учебными стандартами, программами, открытыми для родителей мероприятиями, закрытием школ, охраной здоровья, безопасностью, юридическими или дисциплинарными вопросами, а также правом на государственное образование.

- i. DOE должен определять и переводить на основные языки перевода общие (не относящиеся к конкретным учащимся) важные сообщения: созданные центральными отделами формы, учебные календари и руководства для родителей, которые распространяются в печатном или электронном виде среди всех родителей учащихся школы или класса. По мере возможности переводы предоставляются одновременно с оригиналами на английском языке или в ближайшее время. Если перевод не доступен одновременно с оригиналом, DOE должен как можно скорее предоставить перевод по запросу, при условии сохранения актуальности документа.
- ii. В экстренных случаях, таких как эвакуация из школьного здания, при невозможности одновременного обеспечения перевода сообщения об обстоятельствах, школам требуется как можно скорее предоставить письменный или устный перевод сообщения на предпочтительном языке (необязательно на одном из основных языков перевода) с информацией, касающейся экстренных обстоятельств.
- iii. Что касается важной документации конкретных учащихся, такой как индивидуальная учебная программа (Individualized Education Programs, IEP), план 504 (Section 504 Plan) и результаты экспертиз, DOE должен по запросу предоставить перевод родителям с ограниченным владением английским языком (LEP), чей предпочтительный язык входит в список основных языков перевода, и, по мере возможности, родителям, чей предпочтительный язык не входит в список основных языков перевода
- iv. Школы обязаны предоставлять переводы важных документов, касающихся конкретных учащихся, на всех основных языках перевода, если они не предоставляются OLA.

B. Устный перевод

- a. DOE обязан предоставлять услуги устного перевода на основных языках перевода, которые, по прогнозам DOE, будут наиболее востребованы родителями LEP-участниками на следующих общегородских/окружных заседаниях/собраниях:
 - i. заседания экспертной комиссии по вопросам образования
 - ii. заседания общегородских/окружных советов по образованию
 - iii. общегородские мероприятия для родителей, организуемые центральными отделами Департамента
 - iv. заседания окружного лидерского совета и мероприятия для родителей, организованные окружными отделами
- b. DOE обязан предоставлять услуги устного перевода родителям LEP, чей предпочтительный язык входит в список основных языков перевода, которые запрашивают такие услуги для общения с сотрудниками DOE по важным вопросам, касающимся образования ребенка, включая, помимо прочего, встречи родителей с учителями, слушания по отстранению от занятий, заседания по вопросам специального образования, ежегодные встречи родителей ELL с учителями и заседания по Плану 504.

- c. В максимально возможной степени DOE должен предоставлять услуги устного перевода на языки, не входящие в список основных языков перевода.
- d. При возможности услуги устного перевода должны быть предоставлены в предпочтительной для родителя форме: лично, виртуально или по телефону.
- e. Родители LEP также могут обратиться за помощью в переводе к друзьям и родственникам.
- f. При этом их дети и другие несовершеннолетние лица (младше 18 лет) не могут выступать в роли переводчиков для родителей и сотрудников DOE на заседаниях по специальному образованию или других официальных и неофициальных встречах для обсуждения успеваемости и поведения ребенка.

IV. УСЛУГИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ, ВЫХОДЯЩИЕ ЗА РАМКИ ТРЕБОВАНИЙ НАСТОЯЩЕГО РАСПОРЯЖЕНИЯ

- A. DOE может обеспечивать перевод на основные языки перевода текста аудио- или видеосообщений.
- B. DOE может предоставлять услуги письменного и устного перевода, выходящие за рамки указанных в настоящем Распоряжении, в том числе на языки, не входящих в число основных языков перевода.

V. НАЗНАЧЕНИЕ ШКОЛЬНОГО СОТРУДНИКА КООРДИНАТОРОМ УСЛУГ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ

- A. В начале каждого учебного года директор школы должен назначить минимум одного сотрудника на должность координатора услуг языковой поддержки (Language Access Coordinator, LAC), ответственного за обеспечение услуг языковой поддержки в школе. Координатором услуг языковой поддержки (LAC) назначается заместитель директора или другой член школьной администрации, знакомый с общей деятельностью школы, стратегией коммуникации с родителями и путями доведения информации до сотрудников школы. В обязанности LAC входит следующее:
 - a. Распространение готовой и обновленной информации о ресурсах для поддержки других сотрудников школы.
 - b. Помощь родителям в решении вопросов и проблем, связанных с услугами языковой поддержки.
 - c. Понимание стратегии коммуникации школы с родителями (письменные сообщения и мероприятия для родителей).
 - d. Знание языковых потребностей родительского контингента школы.
 - e. Руководство разработкой школьного плана переводческих услуг (School's Language Translation & Interpretation Plan, LTI) в рамках Единого образовательного плана школы (Comprehensive Education Plan, CEP).
 - f. Консультации по вопросам использования средств на услуги письменного и устного перевода, ежегодно выделяемых школе в соответствии с Меморандумом о распределении финансирования (School Allocation Memorandum, SAM).
 - g. Информированность о проблемах, связанных с услугами языковой поддержки, и помощь в устранении таковых.
- B. Координатор услуг языковой поддержки (LAC) должен пройти подготовку в соответствии с Разделом VII данного Распоряжения.

VI. ШКОЛЬНЫЙ ПЛАН ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

- A. В рамках разработки Единого образовательного плана школы (СЕР) каждая школа должна пересматривать и составлять ежегодный план переводческих услуг (Language Translation and Interpretation, LTI) с целью оценки потребностей в языковой поддержке в соответствии с требованиями настоящего Распоряжения. В LTI должна быть указана следующая информация:
- Имя и фамилия координатора услуг языковой поддержки (LAC).
 - Выявление и оценка контингента родителей LEP.
 - Определение важной документации и очных встреч в течение учебного года, требующих услуг языковой поддержки, и план обеспечения таких услуг.
 - Информирование сотрудников о требованиях к языковой поддержке и имеющихся ресурсах.
 - Информирование родителей о доступных услугах языковой поддержки.
 - Методы получения обратной связи по вопросам предоставления услуг языковой поддержки и учет комментариев родителей.
- B. После подачи школой заполненного плана LTI DOE рассматривает его в соответствии со сроками, установленными для рассмотрения и окончательного утверждения СЕР.

VII. ТРЕНИНГ

- A. Каждый директор школы обязан обеспечить сотрудникам, работающим в непосредственном контакте с родителями, разработанный OLA тренинг по языковой поддержке в установленные DOE сроки. Тренинг должен проводиться не реже, чем раз в два года, и включать информацию о политике и процедурах, изложенных в настоящем Распоряжении, обязанностях сотрудников школы по предоставлению языковой поддержки, доступных школьному персоналу ресурсов, передовой практике и этическим стандартам.
- B. Кроме того, DOE обязан минимум раз в два года проводить разработанный OLA дополнительный тренинг координаторов услуг языковой поддержки (LAC).

VIII. ОБРАЩЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ ЗА УСЛУГАМИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ

Родителям, которым требуются услуги языковой поддержки, следует

- обращаться к директору или координатору по работе с родителями своей школы;
- звонить в DOE по тел. 718-935-2013;
- воспользоваться ссылкой schools.nyc.gov/hello и заполнить Форму запроса на устный и письменный перевод.

IX. УВЕДОМЛЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ

- A. Информация о праве родителей на переводческие услуги и доступе к этим услугам должна быть размещена на веб-сайте Департамента образования (DOE) на всех основных языках перевода.

- B. В соответствии с положениями настоящего Распоряжения школы обязаны ежегодно предоставлять всем родителям информацию (в электронном или ином виде) о доступности бесплатных услуг письменного и устного перевода, включая следующее:
 - a. как получить доступ к таким услугам;
 - b. как поделиться мнением о предоставленных услугах (в том числе о сложностях в получении услуг) и как подать запрос или жалобу.
- C. Школы, а также отделы, на постоянной основе вступающие в контакт с родителями, обязаны ежегодно размещать на видном месте у главного входа или рядом с ним плакат на основных языках перевода, указывающий на доступность услуг языковой поддержки. Отдел языковой поддержки предоставляет такие плакаты на основных языках перевода в начале учебного года. Плакаты также доступны сотрудникам по ссылке: <https://infohub.nyced.org/nyc-doe-topics/office-of-language-access/translation-resources>.
- D. Если предпочтительным языком более 10% родителей школы является не английский или один из основных языков перевода, школа должна обратиться в OLA за переводом на этот язык материалов в соответствии с настоящим Распоряжением с тем, чтобы публиковать и распространять их в соответствии с этим Разделом.
- E. План школьной безопасности школы должен предусматривать предоставление услуг переводчика родителям, нуждающимся в услугах языковой поддержки, для общения с сотрудниками школы, а также содержать процедуры, гарантирующие родителям LEP возможность найти школьную канцелярию и связаться с руководителями школы.

X. СРОКИ ХРАНЕНИЯ ДОКУМЕНТАЦИИ

- A. Отдел языковой поддержки (OLA) обязан вести следующую документацию:
 - a. количество переведенных сотрудниками отдела или поставщиками документов и их тематика;
 - b. количество собраний, заседаний и телефонных звонков, на которых предлагались переводческие услуги (с указанием языков перевода);
 - c. документация, касающаяся ежегодного бюджета на услуги языковой поддержки;
 - d. количество штатных сотрудников Департамента (на полной ставке), оказывающих услуги языковой поддержки.

XI. СПРАВКИ

Чтобы получить справки и помощь в связи с Распоряжением и чтобы поделиться комментариями и жалобами обращайтесь по адресу:

Office of Language Access
NYC Department of Education
28- 11 Queens Plaza North- 4th Floor
Long Island City, NY 11101
Посетите веб-сайт schools.nyc.gov/hello